



Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca

Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici e per l'Autonomia Scolastica

**Olimpiadi Nazionali delle Lingue e Civiltà Classiche
Terza edizione – Fase Nazionale**

Palermo, 6 maggio 2014

Sezione: Civiltà

Il concorrente, basandosi sulle immagini e sui testi, risponda ai quesiti proposti intorno alla seguente voce tematica:

Θέατρον

Testi

T1

ESCHILO, *Eumenidi* 681 sgg. (Trad. E. Savino)

ΑΘΗΝΑ

Κλύοιτ' ἄν ἤδη θεσμόν, Ἀττικὸς λεώς,
πρώτας δίκας κρίνοντες αἵματος χυτοῦ.
Ἔσται δὲ καὶ τὸ λοιπὸν Αἰγέως στρατῶ
αἰεὶ δικαστῶν τοῦτο βουλευτήριον.
Πάγον δ' ἄρειον τόνδ', Ἀμαζόνων ἔδραν
σκηνάς θ', ὅτ' ἦλθον Θησέως κατὰ φθόνον
στρατηλατοῦσαι, καὶ πόλει νεόπτολιν
τήνδ' ὑψίπυργον ἀντεπύργωσαν τότε,
ἄρει δ' ἔθουον, ἔνθεν ἔστ' ἐπώνυμος
690 πέτρα πάγος τ' ἄρειος· ἐν δὲ τῷ σέβας
ἀστῶν φόβος τε ξυγγενῆς τὸ μὴ ἀδικεῖν
σχῆσει τό τ' ἦμαρ καὶ κατ' εὐφρόνην ὁμῶς,
αὐτῶν πολιτῶν μὴ πικαινούτων νόμους
κακαῖς ἐπιρροαῖσι· βορβόρω δ' ὕδωρ
λαμπρὸν μαιίνων οὔποθ' εὐρήσεις ποτόν.
Τὸ μήτ' ἀναρχον μήτε δεσποτούμενον
ἀστοῖς περιστέλλουσι βουλευῶ σέβειν,
καὶ μὴ τὸ δεινὸν πᾶν πόλεως ἔξω βαλεῖν.
Τίς γὰρ δεδοικῶς μηδὲν ἔνδικος βροτῶν;
700 Τοιόνδε τοι ταρβοῦντες ἐνδίκως σέβας
ἔρυμα [τε] χώρας καὶ πόλεως σωτήριον
ἔχοιτ' ἄν, οἷον οὔτις ἀνθρώπων ἔχει,
οὔτ' ἐν Σκύθησιν οὔτε Πέλοπος ἐν τόποις.
Κερδῶν ἄθικτον τοῦτο βουλευτήριον,
αἰδοῖον, ὀξύθυμον, εὐδόντων ὑπερ
ἐγρηγορὸς φρούρημα γῆς καθίσταμαι.
Ταύτην μὲν ἐξέτειν' ἐμοῖς παραίνεσιν
ἀστοῖσιν ἐς τὸ λοιπὸν· ὀρθοῦσθαι δὲ χρῆ
καὶ ψῆφον αἶρειν καὶ διαγνῶναι δίκην
710 αἰδουμένους τὸν ὄρκον. Εἴρηται λόγος.

ΑΤΕΝΑ

Popolo di Atene, accogliete il mio decreto, voi che per primi decidete di un processo di sangue. Per tutto il tempo venturo, anno per anno, la gente di Egeo godrà di questo tribunale e dei suoi giudici. Questo poggio, sullo spiazzo dove piantarono il campo le Amazzoni in armi – al tempo che, ostili a Teseo, calarono qui e contro l'acropoli alzarono, irta di torri, un'acropoli nuova, e immolarono ad Ares, per cui questo **[690]** masso si chiama «di Ares», Areopago, – su questo poggio, dunque, sacro Rispetto e Paura – rami di un unico ceppo – saranno, di giorno e di notte, freno del popolo contro un'iniqua condotta, purché la città non rivolti le leggi. Tu chiazza una tersa corrente con impuri sgorghi terrosi: non potrai dissetarti. Né senza una guida, né sotto un tiranno: questo, o cittadini rispettosi, lo stato che vi consiglio. Non abolite del tutto la paura dalla vostra cerchia. Chi al mondo si mantiene probò, se non l'invalde la paura? **[700]** Siate probi, venerando la maestà del tribunale: vi farà da scudo, custodia vostra e dello Stato, quale nessuno al mondo possiede, dalla Scizia giù alla terra di Pelope. È un tribunale che la corruzione non sfiora, venerando, ferreo dentro, vedetta sempre all'erta su una città quieta: così io lo fondo. A lungo ho parlato, cittadini, per darvi questi avvisi valevoli per sempre. (*Ai giudici*) È l'ora: levatevi, scegliete il voto e giudicate il processo, **[710]** onorando il giuramento. Ciò che dovevo ho detto.

T2

SOFOCLE, *Antigone* 364 sgg. (Trad. C. Diano)

ΧΟΡΟΣ

Σοφόν τι τὸ μηχανόεν
 τέχνας ὑπὲρ ἐλπίδ' ἔχων,
 τοτὲ μὲν κακόν, ἄλλοτ' ἐπ' ἔσθλόν ἔρπει,
 νόμους παρείρων χθονὸς
 θεῶν τ' ἔνορκον δίκαν
 ὑψίπολις· ἄπολις ὅτω τὸ μὴ καλόν
 ζύνεστι τόλμας χάριν·
 μήτ' ἐμοὶ παρέστις
 γένοιτο μήτ' ἴσον φρονῶν
 ὃς τάδ' ἔρδοι.

CORO

Fornito oltre misura di sapere,
 d'ingegno e d'arte, ora si volge al male,
 ora al bene; e se accorda la giustizia
 divina con le leggi della terra,
 farà grande la patria. Ma se il male
 abita in lui superbo, senza patria
 e misero vivrà: ignoto allora
 sia costui alla mia casa e al mio pensiero.

T3

EURIPIDE, *Baccanti* 898 sgg. (Trad. G. Guidorizzi)

ΧΟΡΟΣ

τί τὸ σοφόν, ἢ τί τὸ κάλλιον
 παρὰ θεῶν γέρας ἐν βροτοῖς
 ἢ χεῖρ' ὑπὲρ κορυφᾶς
 τῶν ἐχθρῶν κρείσσω κατέχειν;
 Ὅτι καλὸν φίλον αἰεὶ.
 Εὐδαίμων μὲν ὃς ἐκ θαλάσσης
 ἔφυγε χεῖμα, λιμένα δ' ἔκιχεν·
 εὐδαίμων δ' ὃς ὑπερθε μόχθων
 ἐγένεθ'· ἕτερα δ' ἕτερος ἕτερον
 ὄλβω καὶ δυνάμει παρῆλθεν.
 Μυρία δ' ἔτι μυρίοις
 εἰσὶν ἐλπίδες· αἱ μὲν
 τελευτῶσιν ἐν ὄλβω
 βροτοῖς, αἱ δ' ἀπέβασαν·
 τὸ δὲ κατ' ἡμᾶρ ὅτω βίος
 εὐδαίμων, μακαρίζω.

CORO

Cos'è mai la saggezza?
 Quale dono più bello degli dei ai mortali?
 Calcare la mano sul capo dei nemici, forte.
 Bello è ciò che ci è caro.
 Beato chi scampa alla tempesta,
 sul mare, ed entra nel porto,
 beato chi pone il piede al di là della pena.
 In vario modo l'uno supera l'altro:
 ricchezza, potere,
 infinite le attese, infiniti gli uomini:
 alcune giungono a un fine felice,
 altre balenano via.
 Beato chi giorno dopo giorno
 sa vivere la sua gioia.

T4

ARISTOTELE, *Poetica* 1449 b (Trad. D. Lanza)

Ἔστιν οὖν τραγωδία μίμησις πράξεως
 σπουδαίας καὶ τελείας μέγεθος ἐχούσης,
 ἡδυσμένῳ λόγῳ χωρὶς ἐκάστῳ τῶν εἰδῶν
 ἐν τοῖς μορίοις, δρώντων καὶ οὐ δι' ἀπαγ-
 γελίας, δι' ἐλέου καὶ φόβου περαίνουσα
 τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν.
 Λέγω δὲ ἡδυσμένον μὲν λόγον τὸν ἔχοντα
 ῥυθμὸν καὶ ἁρμονίαν καὶ μέλος, τὸ δὲ
 χωρὶς τοῖς εἶδεσι τὸ διὰ μέτρων ἕνια
 μόνον περαίνεσθαι καὶ πάλιν ἕτερα διὰ
 μέλους. Ἐπεὶ δὲ πράττοντες ποιοῦνται
 τὴν μίμησιν, πρῶτον μὲν ἐξ ἀνάγκης ἂν
 εἴη τι μόριον τραγωδίας ὃ τῆς ὀψεως
 κόσμος· εἶτα μελοποιία καὶ λέξις, ἐν
 τούτοις γὰρ ποιοῦνται τὴν μίμησιν.

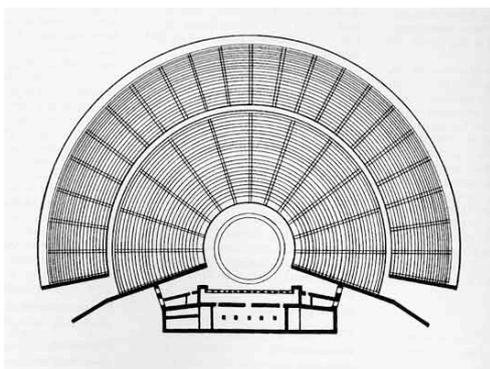
Tragedia è dunque imitazione di un'azione
 seria e compiuta, avente una propria gran-
 dezza, con parola ornata, distintamente per
 ciascun elemento nelle sue parti di persone
 che agiscono e non tramite una narrazione,
 la quale per mezzo di pietà e paura porta a
 compimento la depurazione di siffatte e-
 mozioni. Intendo per *parola ornata* quella
 fornita di ritmo e di musica e di canto; *di-*
stintamente per gli elementi il comporre al-
 cuni solo con versi, altri invece col canto.
 Poiché è agendo che si realizza l'imitazio-
 ne, anzitutto di necessità una parte della
 tragedia sarà l'ordine di ciò che si vede,
 un'altra la composizione dei canti, e quindi
 il linguaggio. È con questi mezzi che si rea-
 lizza l'imitazione.

1417	ΔΙΟΝΥΣΟΣ.	φέρε, πύθεσθέ μου ταδί. 'Εγὼ κατῆλθον ἐπὶ ποητήν.
	ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ	Τοῦ χάριν;
1420	Δι.	Ἴν' ἡ πόλις σωθεῖσα τοὺς χοροὺς ἄγη. 'Οπότερος οὖν ἂν τῇ πόλει παραινέσειν μέλλη τι χρηστόν, τοῦτον ἄξιεν μοι δοκῶ. Πρῶτον μὲν οὖν περὶ 'Αλκιβιάδου τίν' ἔχeton γνώμην ἐκάτερος; 'Η πόλις γὰρ δυστοκεῖ.
	Εὐ.	Ἔχει δὲ περὶ αὐτοῦ τίνα γνώμην;
	Δι.	Τίνα;
1425		Ποθεῖ μὲν, ἐχθαίρει δέ, βούλεται δ' ἔχειν. 'Αλλ' ὅ τι νοεῖτον εἶπατον τούτου πέρι.
	Εὐ.	Μισῶ πολίτην, ὅστις ὠφελεῖν πάτραν βραδὺς φανεῖται, μεγάλα δὲ βλάπτειν ταχύς, καὶ πόριμον αὐτῷ, τῇ πόλει δ' ἀμήχανον.
1430	Δι.	Εἶ γ', ὦ Πόσειδον. Σὺ δὲ τίνα γνώμην ἔχεις;
1431a	ΑΙΣΧΥΛΟΣ	[Οὐ χρῆ λέοντος σκύμνον ἐν πόλει τρέφειν.]
1431b		Μάλιστα μὲν λέοντα μὴ 'ν πόλει τρέφειν· ἦν δ' ἐκτραφῆ τις, τοῖς τρόποις ὑπηρετεῖν.
	Δι.	Νῆ τὸν Δία τὸν σωτήρα, δυσκρίτως γ' ἔχω· ὁ μὲν σοφῶς γὰρ εἶπεν, ὁ δ' ἕτερος σαφῶς. [...]
	Αι.	Τὴν πόλιν νῦν μοι φράσον
1455		πρῶτον τίσι χρῆται· πότερα τοῖς χρηστοῖς;
	Δι.	Πόθεν;
		Μισεῖ κάκιστα, τοῖς πονηροῖς δ' ἥδεται.
	Αι.	Οὐ δῆτ' ἐκείνη γ', ἀλλὰ χρῆται πρὸς βίαν. Πῶς οὖν τις ἂν σώσειε τοιαύτην πόλιν, ἧ μήτε χλαῖνα μήτε σισύρα ξυμφέρει;
1460	Δι.	Εὔρισκε νῆ Δί', εἴπερ ἀναδύσει πάλιν.
1417	DIONISO	Suvvia, statemi a sentire. Io sono sceso quaggiù in cerca di un poeta:
	EURIPIDE	Per quale scopo?
1420	Di.	Perché la città si salvi e abbia il suo teatro. Chi di voi due saprà dare un valido consiglio alla città, ho deciso di portarmelo via. Dunque, cominciamo da Alcibiade: qual è la vostra opinione? Per la città è un parto difficile.
	Eu.	Ed essa, che opinione ha di lui?
1425	Di.	Mah! Lo brama e lo detesta, e vuole averlo. Ma ditemi voi due che cosa pensate di quest'uomo.
	Eu.	Odio quel cittadino che ad aiutare la patria è per natura lento, ma prontissimo a farle gran danno; ed è pieno di risorse per sé stesso, per la patria sprovveduto.
1430	Di.	Bene davvero, per Poseidon. E tu, qual è la tua opinione?
1431	ESCHILO	[Non si deve nutrire in città un cucciolo di leone]. Soprattutto in città non si
ab		deve nutrire un leone; una volta allevatolo, bisogna obbedire alle sue pretese.
	Di.	Per Zeus salvatore, è difficile decidere: uno ha parlato abilmente, l'altro saggiamente [...]
1455	Es.	Dimmi anzitutto una cosa: quali sono le persone di cui si serve la città? Sono gli uomini onesti?
	Di.	Che idea! Li odia a morte. E le piacciono i delinquenti.
	Es.	Non penso che sia così: è costretta a servirsi di loro. Ma come si fa a salvare una città del genere, se non le vanno né mantello né pelliccia?
1460	Di.	Eppure devi trovare qualcosa, per Zeus, se vuoi tornare di sopra.

Et hoc et insequenti anno C. Sulpicio Petico C. Licinio Stolone consulibus pestilentia fuit. Eo nihil dignum memoria actum, nisi quod pacis deum exposcendae causa tertio tum post conditam urbem lectisternium fuit; et cum vis morbi nec humanis consiliis nec ope divina levaretur, victis superstitione animis ludi quoque scenici – nova res bellicoso populo, nam circi modo spectaculum fuerat – inter alia caelestis irae placamina instituti dicuntur; ceterum parva quoque, ut ferme principia omnia, et ea ipsa peregrina res fuit. Sine carmine ullo, sine imitandorum carminum actu ludiones ex Etruria acciti, ad tibicinis modos saltantes, haud indecoros motus more Tusco dabant. Imitari deinde eos iuventus, simul inconditis inter se iocularia fundentes versibus, coepere; nec absoni a voce motus erant. Accepta itaque res saepiusque usurpando excitata. Vernaculis artificibus, quia ister Tusco verbo ludio vocabatur, nomen histrionibus inditum; qui non, sicut ante, Fescennino versu similem incompositum temere ac rudem alternis iaciebant sed impletas modis saturas descripto iam ad tibicinem cantu motuque congruenti peragebant.

Quell'anno e il seguente, in cui furono consoli Caio Sulpicio Petico e Caio Licinio Stolone, durò la pestilenza. Nulla perciò fu fatto che sia degno di ricordo, se non che, per implorare il favore degli dei, si celebrò allora per la terza volta dopo la fondazione dell'Urbe un lettisternio; e poiché la violenza dell'epidemia non diminuiva né per umani provvedimenti né per aiuto divino, caduti gli animi in preda alla superstizione, si dice che tra gli altri mezzi per placare l'ira dei celesti si istituirono anche i *ludi scenici* – una novità per quel popolo di guerrieri, fino ad allora infatti l'unico spettacolo era stato quello del Circo –; del resto fu anche una novità di non grande importanza, come quasi tutte le cose all'inizio, e per giunta straniera. Senza canto alcuno, senza gesti atti a contraffare il canto, dei ballerini fatti venire dall'Etruria, danzando al suono del flauto, eseguivano aggraziati movimenti alla moda etrusca. Cominciarono poi i giovani a imitarli, scambiandosi nello stesso tempo motteggi in rozzi versi; e i movimenti s'accordavano con la voce. Pertanto la novità fu accolta e s'andò sempre più affermando con l'uso. Agli artisti indigeni, poiché il ballerino era chiamato con parola etrusca *ister*, fu dato il nome di istrioni; e questi non si scambiavano, come in passato, versi rozzamente improvvisati e grossolani sul tipo del Fescennino, ma rappresentavano *satire* ricche di melodie, con un canto ormai regolato dal suono del flauto e con movimenti armonizzati.

Immagini



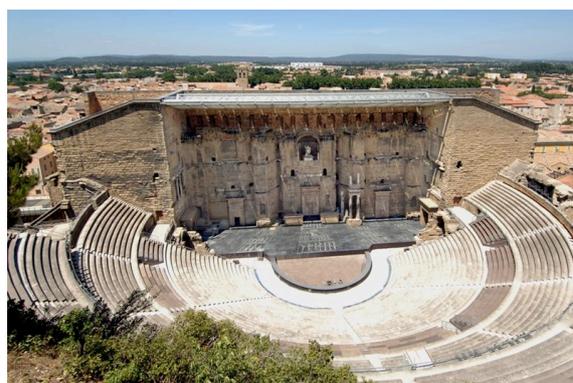
Pianta del Teatro di Epidauro (IV sec. a. C.)



Delfi, Teatro (IV sec. a. C.)



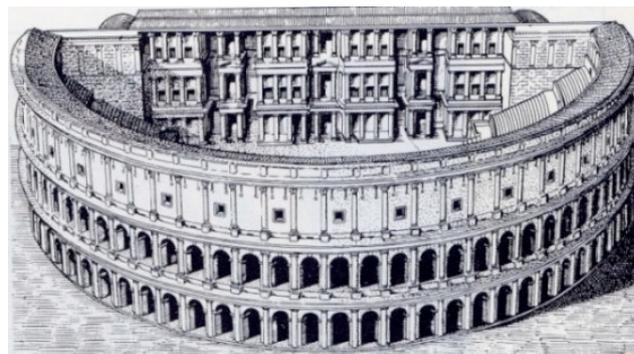
Atene, Teatro di Dioniso (V sec. a. C.)



Orange (Francia), Teatro (I sec. d. C.-I sec. a. C.)



Roma, Teatro di Marcello (I sec. a. C. -I d. C.)



Roma, Teatro di Marcello (ricostruzione ideale)



Vicenza, Teatro Olimpico di A. Palladio (1583)



Londra, Globe Theatre (1600-ricostr. moderna)

QUESITI

1. Facendo riferimento ai testi proposti, in particolare a quello tratto dalla *Poetica* di Aristotele (T4), ma anche ad altri eventualmente a lui noti, il concorrente approfondisca il tema del rapporto fra teatro e passioni, in particolare fra spettacolo, paura (φόβος) e pietà (ἔλεος).
2. Il confronto fra Eschilo ed Euripide nel passo tratto dalle *Rane* di Aristofane documenta con chiarezza il conflitto fra dimensione etica (parlare saggiamente) ed elaborazione retorica (parlare abilmente), vivissimo alla fine del V secolo a. C. Ci si soffermi su questo particolare aspetto della vita culturale e politica di Atene.
3. In quale misura il teatro costituì un punto di riferimento per la vita civile e politica nelle città della Grecia antica e in Roma?
4. Si descrivano, anche con l'ausilio delle immagini, gli elementi architettonici del teatro greco, e se ne confronti la struttura con quella di età romana ed eventualmente anche con altre realizzazioni di età moderna e contemporanea.

Tempo: 5 ore.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue della lingua italiana e dei vocabolari Greco-Italiano e Latino-Italiano.